Отзыв

научного руководителя о выпускной квалификационной работе Томалак Владиславы Григорьевны

на тему: «Имена и названия фантастических персонажей Льюиса Кэрролла в переводах на русский и украинский языки»

Выпускная работа В.Г. Томалак посвящена своеобразному феномену – художественной ономастике в аспекте перевода «поэтонимов» на русский и украинский языки, что особенно актуально в свете всеобщего интереса к переводу как межкультурному посредничеству. Оригинальное исследование, предпринятое В.Г. Томалак, позволяет выявить специфику переводческих решений, принимаемых в условиях разных межъязыковых и межкультурных контактов. Поэтонимы составляют значительную долю в авторском идиостиле Льюиса Кэрролла и требуют от переводчика не только межъязыковых, но и творческих трансформаций, пригодных для передачи выразительной функции имен.

В.Г. Томалак проявила в работе исследовательские качества, эрудицию, хорошее владение тремя языками и способность к многостороннему сопоставительному анализу языковых единиц в художественном контексте. ВКР выполнена грамотно, самостоятельно, без признаков плагиата. Выводы по результатам исследования отличаются теоретической доказательностью и практической ценностью, что позволяет рекомендовать ее к защите. Работа В.Г. Томалак заслуживает положительной оценки.

24 мая 2018 г.

Д.ф.н., профессор Т.А. Казакова